

Грещук Богдан Васильевич

**СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ КАТЕГОРИЗАЦИЯ НАДЕЛЕНИЯ ПРИЗНАКОМ В УКРАИНСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ**

Статья посвящена изучению способов категоризации наделения признаком действия с помощью словообразовательных средств в украинском и английском языках. Установлена важная роль словообразовательной категоризации действительности в сопоставляемых языках. Определены деривационные модели реализации словообразовательной категории "наделять признаком" в украинском языке и их семантико-функциональные соответствия в английском языке. На основании произведенного сопоставления установлены общие черты и отличия в словообразовательной категоризации наделения признаком в сопоставляемых языках.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2013/12-2/12.html](http://www.gramota.net/materials/2/2013/12-2/12.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2013. № 12 (30): в 2-х ч. Ч. II. С. 52-56. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2013/12-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2013/12-2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [voprosy\\_phil@gramota.net](mailto:voprosy_phil@gramota.net)

4. **Полубиченко Л. В.** Зачем факультетам иностранных языков художественная литература? // Язык. Культура. Общение. М.: Гнозис, 2008. С. 185-198.
5. **Соловова Е. Н., Пореченкова Е. А.** Определение состава филологических наук // Иностранные языки в школе. 2007. № 8. С. 2-8.
6. **Трешина И. В.** Развитие профессионально-лингвистической компетенции преподавателя иностранного языка в курсе «Профессионально-педагогическая интерпретация текста»: автореф. дисс. ... к. пед. н. М., 2005. 17 с.

#### MODERN TENDENCIES IN TRAINING MASTER OF PHILOLOGY (PEDAGOGY)

**Goncharova Natal'ya Aleksandrovna**, Doctor in Pedagogy  
**Kretinina Galina Vyacheslavovna**, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor  
*Michurinsk State Agrarian University*  
*nata-alexa@mail.ru*

Attention is paid to the topical questions connected with training the Master of Philology (Pedagogy) in the article. The specificity of the higher school graduate's philological competence formation in the context of the development leading tendencies of two-level training on "Philological (Pedagogical) Education" speciality is considered.

*Key words and phrases:* Master of Philology (Pedagogy); philological competence; communicative activity; pedagogical activity; research activity.

УДК 81'44[811.111+811.161.2]

#### Филологические науки

*Статья посвящена изучению способов категоризации наделения признаком действия с помощью словообразовательных средств в украинском и английском языках. Установлена важная роль словообразовательной категоризации действительности в сопоставляемых языках. Определены деривационные модели реализации словообразовательной категории «наделять признаком» в украинском языке и их семантико-функциональные соответствия в английском языке. На основании произведенного сопоставления установлены общие черты и отличия в словообразовательной категоризации наделения признаком в сопоставляемых языках.*

*Ключевые слова и фразы:* категоризация; словообразовательная категория; наделять признаком; деадъектив; семантико-функциональное соответствие.

#### Грещук Богдан Васильевич

*Прикарпатский национальный университет имени Василия Стефаника, Украина*  
*ukrinst.pu.if@gmail.com*

#### СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ КАТЕГОРИЗАЦИЯ НАДЕЛЕНИЯ ПРИЗНАКОМ В УКРАИНСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ<sup>©</sup>

Категоризация в широком смысле – это «членение внешнего и внутреннего мира человека сообразно сущностным характеристикам его функционирования и бытия, упорядоченное представление разнообразных явлений через сведение их к меньшему числу разрядов или объединений и т. п., а также – результат классификационной (таксономической) деятельности» [2, с. 42]. В процессах категоризации действительности и знаний о ней исключительную роль играет язык, поскольку он является не только средством категоризации, но и той средой, в которой ее результаты фиксируются, сохраняются. В связи с этим категоризацию нередко рассматривают как языковое явление, о котором нужно говорить как о языковой категоризации [Там же].

Важную роль в языковой категоризации мира играет словообразование. Словообразовательные категории тесно связаны, с одной стороны, с логическими, понятийными, ономаσιологическими, а с другой – с лексико-семантическими категориями. «Фактически любая словообразовательная категория – это словообразовательно маркированная лексико-семантическая категория, и существуют разные типы вхождения словообразовательных категорий в состав соответствующих лексико-семантических. Таким образом, триада *словообразовательная категория – лексико-семантическая категория – ономаσιологическая категория* определяет характер словообразовательной картины мира, а система словообразовательных категорий языка иллюстрирует степень этой категоризации» [3, с. 145]. Словообразовательная категория «наделять признаком» зиждется на семантической дескрипции, отражающей ономаσιологическую структуру, в которой ономаσιологический базис выражается глаголом обобщенной семантики «делать», а ономаσιологический признак – мотивирующим прилагательным.

В этой статье предметом анализа является категоризация наделения признаком словообразовательными средствами в украинском языке в сопоставлении с английским языком.

В украинском языке категоризация наделения признаком словообразовательными средствами совершается при помощи суффиксов **-и-**, **-изува-** (**-ізува-**) и конфиксов с суффиксальным компонентом **-и-** в сочетании с префиксами **у-** (**в-**), **з-** (**с-**), **о-** (**об-**), **по-**. Образования с указанными формантами составляют ядро словообразовательной категории «наделять признаком». Периферию данной словообразовательной категории формируют деадъективные глаголы с суффиксом **-ува-** и ряд конфиксальных производных с суффиксальным компонентом **-и-** в сочетании с префиксами **ви-**, **від-**, **за-**, **пере-**, **під-**, **при-**, **про-**, **роз-**. Каждый из периферийных структурных типов представлен десятком-полтора дериватов.

#### Деадъективы с суффиксом **-и-**

В современном украинском языке отмечено около ста деадъективных глаголов с суффиксом **-и-** словообразовательно-категориальной семантики «наделять признаком». Основу таких дериватов составляют те, которые образованы от прилагательных, обозначающих:

– внутренние качества кого-либо или чего-нибудь: *веселити* «веселить», *гарячити* «горячить», *густити* «густить», *злити* «злить», *ріднити* «роднить», *сушити* «сушить» и т.п.;

– внешние признаки кого-либо или чего-нибудь: *білити* «белить», *бруднити* «грязнить», *гострити* «острить», *жовтити* «делать желтым», *зеленити* «зеленить», *коротити* «укорачивать» и т.п.

В отдельных случаях в качестве ономаσιологического признака в категоризации наделения признаком использованы прилагательные, обозначающие признаки по их наличию в чем-нибудь (*дірявити* «дырявить»), по отношению к возрастным особенностям (*молодити* «делать молодым»), ко времени (*віковічнити* «увечивать»), месту (*близити* «приближать»).

#### Деадъективы с суффиксом **-изува-** (**-ізува-**)

Заметную группу деадъективов, фиксирующих результаты категоризации наделения признаком в украинском языке, составляют те, которые образованы при помощи суффикса **-изува-**, – около 70. Соединяясь с основами прилагательных иноязычного происхождения, суффикс **-изува-** (**-ізува-**) образует глаголы со знаком «делать таким, как определено основой мотивирующего прилагательного», реализуя словообразовательную категорию «наделять признаком»: *активізувати* «делать активным», *конкретизувати* «делать конкретным», *популяризувати* «делать популярным» и т.п. «В последнее время по образцам этого типа начали образовываться глаголы и от собственно украинских основ прилагательных или от украинизированных основ иноязычного происхождения: *воєнний* – *воєнізувати*, *український* – *українізувати*, *американський* – *американізувати*, *європейський* – *європеїзувати*, *латинський* – *латинізувати*» [6, с. 191].

Основу категоризации наделения признаком составляют прилагательные, выражающие внутренние качества кого-либо или чего-нибудь: *легалізувати* «легализировать», *ідеалізувати* «идеализировать», *популяризувати* «популяризировать», *драматизувати* «драматизировать», *конкретизувати* «конкретизировать» и т.п.

Значительно реже к категоризации наделения признаком при помощи суффикса **-изува-** (**-ізува-**) привлечены адъективы, выражающие признаки по отношению к этносу, стране, краю (*англізувати* «англизировать», *германізувати* «германизировать», *європеїзувати* «европеизировать»), к социальному статусу кого-либо (*соціалізувати* «социализировать», *колективізувати* «коллективизировать», *воєнізувати* «военизировать»), к месту (*локалізувати* «локализировать»), ко времени (*архаїзувати* «архаизировать»).

#### Деадъективы с конфиксами **у-** (**в-**)...**-и-**, **з-** (**с-**)...**-и-**, **о-** (**об-**)...**-и-**, **по-**...**-и-**

Указанных деадъективных конфиксальных глаголов в украинском языке насчитывается от 30 до 50. Основу категоризации наделения признаком при помощи данных конфиксов составляют прилагательные, выражающие:

а) внутренние качества кого-либо или чего-нибудь: *удосконалити* «усовершенствовать», *уповільнити* «замедлить», *утеплити* «утеплить», *зволожити* «увлажнить», *оздоровити* «оздоровить», *ощасливити* «осчастливить» и т.п.;

б) внешние признаки кого-либо или чего-нибудь: *уменшити* «уменьшить», *уподібнити* «уподобить», *збільшити* «увеличить», *зменшити* «умалить», *оголити* «обнажить» и т.п.

В единичных случаях конфиксальная категоризация наделения признаком в анализированных структурных типах совершена на базе прилагательных, выражающих признак по отношению к социальному статусу (*збагатити* «обогащать», *збіднити* «обеднить», *обуржуазити* «обуржуазить»), ко времени (*усучаснити* «осовременить»), к месту (*знизити* «снизить»), к назначению (*одомашнити* «одомашнить»), к этносу, стране (*офранцузити* «делать французским»).

#### Другие деадъективы

Как уже указывалось, периферию словообразовательной категории «наделять признаком» составляют немногочисленные деадъективные глаголы с суффиксом **-ува-** (*готувати* 'готовить') и с конфиксами **ви-**...**-и-** (*висвіжити* «сделать свежим»), **від-**...**-и-** (*відволжити* «сделать влажным»), **за-**...**-и-** (*занечистити* «осквернить»), **пере-**...**-и-** (*перебільшити* «преувеличить»), **під-**...**-и-** (*підновити* «подновить»), **при-**...**-и-** (*применшити* «уменьшить»), **про-**...**-и-** (*продовжити* «продлить»), **роз-**...**-и-** (*розпрямити* «распрямить»).

В английском языке словообразовательная категория «наделять признаком» по лексическому наполнению количественно превосходит семантически соотносительные украинские деадъективные глаголы вдвойне – почти 800 производных. Основной причиной данной особенности, как указывает А. А. Пузик, рассматривая анализируемые глаголы в качестве каузативных, является «во-первых, чрезвычайно высокая продуктивность конверсии, которая именно по отношению к каузативным (но не инхоативным или эссивным) деадъективным глаголам английского языка характеризуется ослаблением жестких морфонологических

ограничений, вследствие чего расширяется мотивирующая база деадъективных глаголов; во-вторых, в английском языке значительную часть материала исследования составляют суффиксальные каузативные деадъективные глаголы, образованные от заимствованных прилагательных в пределах словообразовательного образца  $-MA + ize (-ise)$ , не налагающего какие-либо ограничения на переход прилагательных латинского происхождения в класс глаголов, что не выявлено в отношении генетически родственных суффиксов украинского ( $-i(и)зува-$ ) и немецкого ( $-isi-ren$ ) языков» [4, с. 12].

#### Конверсивы

Образование глаголов от прилагательных по конверсии в английском языке – распространенное явление [7, р. 418]. Около трёхсот английских деадъективных глаголов словообразовательно-категориальной семантики «наделять признаком» произведено по конверсии. Категоризируемыми становятся преимущественно признаки, выражаемые прилагательными, указывающими на:

– внутренние качества кого-либо или чего-нибудь: *bitter* «горький» – *bitter* «делать горьким», *cool* «прохладный» – *cool* «охлаждать», *dry* «сухой» – *dry* «сушить», *better* «лучший» – *better* «улучшать», *triple* «тройной» – *triple* «троить», *gentle* «мягкий, спокойный» – *gentle* «смягчать, успокаивать», *supple* «гибкий, податливый» – *supple* «делать гибким, податливым», *tender* «нежный, мягкий» – *tender* «делать мягким, нежным», *sober* «трезвый» – *sober* «отрезвлять», *calm* «спокойный, мирный» – *calm* «успокаивать, умиротворять», *damp* «влажный, сырой» – *damp* «увлажнять, смачивать», *limber* «гибкий, мягкий, податливый» – *limber* «делать гибким, податливым, мягким», *slow* «медленный, тихий» – *slow* «замедлять» и т. п.;

– внешние признаки кого-либо или чего-нибудь: *bare* «голый» – *bare* «оголять», *even* «ровный» – *even* «выравнивать», *foul* «грязный, засоренный» – *foul* «грязнить, засорять», *green* «зеленый» – *green* «зеленить», *light* «светлый» – *light* «освещать», *narrow* «узкий, тесный» – *narrow* «сужать, теснить, ограничивать», *open* «открытый, раскрытый» – *open* «открывать, раскрывать», *white* «белый» – *white* «белить», *yellow* «желтый» – *yellow* «делать желтым», *black* «черный» – *black* «чернить, красить в черный цвет», *brown* «коричневый» – *brown* «делать коричневым», *fine* «ясный, мелкий» – *fine* «очищать, делать прозрачным, мельче, тоньше», *smooth* «гладкий» – *smooth* «сглаживать», *round* «круглый» – *round* «закруглять», *purple* «пурпурный» – *purple* «красить в пурпурный цвет» и т. п.

Категоризация наделения признаком при помощи конверсии на базе других типов прилагательных – явление спорадическое, ср. прилагательные, выражающие признаки по отношению к месту (*nothern* «северный» – *nothern* «продвигаться на север», *western* «западный» – *western* «заходить на западе (о солнце)», *southern* «южный» – *southern* «уклоняться на юг»), по отношению к этносу, стране, краю (*English* «английский» – *English* «англизировать»).

#### Деадъективы с суффиксом **-ize**

Формант **-ize** в категоризации наделения признаком в английском языке играет особую роль: более 60% всех деадъективных глаголов словообразовательной категории «наделять признаком» являются образованиями с этим суффиксом – 496 лексических единиц [5, с. 150]. Основу категоризации наделения признаком при помощи анализированного суффикса составляют разные семантические типы, в частности, те, которые выражают:

– внутренние качества кого-либо или чего-нибудь: *mobilize* «мобилизовать», *minimalize* «минимизировать», *labialize* «лабиализировать», *normalize* «нормализовать, делать нормальным», *standardize* «стандартизировать», *regularize* «упорядочивать, делать правильным»; *formalize* «делать официальным», *materialize* «материализовать», *neutralize* «нейтрализовать», *liberalize* «делать либеральным», *illegalize* «делать незаконным, незаконным» и т. п.;

– внешние признаки кого-либо или чего-нибудь: *circularize* «придавать круглой формы, круглить», *visualize* «делать видимым, зримым», *muscularize* «делать сильным, мускулистым, крепким», *slenderize* «делать стройным», *italicize* «выделять курсивом» и т. п.;

– признаки по отношению к стране, краю, этносу: *Americanize* «американизировать», *romanize* «романизировать», *latinize* «латинизировать», *Germanize* «германизировать», *Galicize* «офранцузить», *europeanize* «европеизировать», *sovietize* «советизировать», *Judaize* «обращать в еврейство» и т. п.;

– признаки по отношению к социальному статусу: *socialize* «обобществлять, национализировать, делать готовым к жизни в обществе», *Christianize* «обращать в христианство, христианизировать», *catholicize* «обращать в католицизм, делать всеобъемлющим», *federalize* «федерализировать», *secularize* «секуляризировать» и т. п.;

– локативные отношения: *arcticize* «делать арктическим», *centralize* «централизовать», *polarize* «поляризовать», *finalize* «завершать», *localize* «локализовать» и т. п.;

– темпоральные отношения: *eternalize* «увечивать, делать вечным», *modernize* «модернизировать», *cazualize* «переводить на временную работу», *immortalize* «увечивать, обессмертить» и т. п.

#### Деадъективы с суффиксом **-en**

В английском языке в реализации словообразовательно-категориального значения «наделять признаком» после глаголов с суффиксом **-ize** и конверсивов самой большой продуктивностью отличаются деадъективные глаголы с суффиксом **-en** – 101 лексическая единица [Там же]. Исследователи отмечают определенные особенности образования глаголов с указанным суффиксом от прилагательных, в частности: производящими могут быть только однослоговые адъективы, а суффикс **-en** не соединяется с основами прилагательных, оканчивающимися на гласный или дифтонг (*free*, *blue*, *sly*, *low*) и на согласные **m**, **n**, **g**, **r** (*slim*, *thin*, *long*, *poor*) [8, р. 214].

Категоризация наделения признаком при помощи суффикса **-en** совершается на базе двух семантических типов прилагательных:

1) указывающих на внешние признаки кого-либо или чего-нибудь: *thicken* «делать (более) толстым», *roughen* «делать грубым (шершавым)», *lessen* «уменьшать, сокращать», *widen* «расширять», *blacken* «делать черным (темным)», *whiten* «белить», *sharpen* «острить, заострять», *shorten* «сокращать, укорачивать», *broaden* «расширять», *flatten* «делать ровным (плоским, гладким), разглаживать, выравнивать», *straighten* «выпрямлять, выправлять», *darken* «делать темным» и т.п.;

2) выражающих внутренние качества кого-либо или чего-нибудь: *sadden* «опечаливать, сокрушать», *sweeten* «делать сладким, подслащать», *lighten* «облегчать, делать легким», *moisten* «увлажнять, смачивать», *quicken* «ускорять», *worsen* «ухудшать», *blacken* «чернить, возводить клевету, оговаривать», *deafen* «глушить, делать глухим», *weaken* «ослаблять», *soften* «делать менее твердым, размягчать», *stiffen* «придавать жесткости (упругости)», *lighten* «облегчать, делать легким» и т.п.

#### Деадъективы с суффиксом **-fy (-ify)**

Заметную нишу в словообразовательной категории «наделять признаком» в английском языке занимают также деадъективы с суффиксом **-fy (-ify)** – 78 глаголов [5, с. 150]. Суффикс **-fy (-ify)** генетически связан с латинским **-ificare (facere)** «делать» [8, р. 238].

В категоризации наделения признаком при помощи суффикса **-fy (-ify)** принимают участие, прежде всего, прилагательные, обозначающие внутренние качества кого-либо или чего-нибудь: *acetify* (хим.) «окислять», *intensify* «интенсифицировать, усиливать», *diversify* «разнообразить, варьировать», *falsify* «фальсифицировать, перекручивать», *humidify* «увлажнять», *solidify* «делать твердым, превращать в твердое тело», *jollify* «веселить, опьянять», *stultify* «выставлять в смешном виде», *pacify* «умиротворять, успокаивать», *terrify* «пугать, вселять ужас», *happify* «веселить», *drowsify* «делать сонливым» и др. Значительно реже встречаются глаголы указанной семантики от прилагательных, обозначающих внешние признаки кого-либо или чего-нибудь: *rubify* «делать красным», *prettify* «украшать, принаряжать, придавать привлекательный, красивый вид», *uglify* «искажать», *daintify* «делать изысканным» и т.п.

#### Деадъективы с суффиксом **-ate**

Несмотря на то, что в английском языке очень много вербативов на **-ate**, деадъективных глаголов с указанным формантом, представляющих словообразовательную категорию «наделять признаком», сравнительно немного – 35 лексических единиц [5, с. 150]. Это обусловлено функционированием в английском языке синонимических суффиксов **-ize** и **-fy (-ify)**, побеждающих в конкуренции с суффиксом **-ate** [1, с. 156]. Добавим, что и конверсивы успешно конкурируют с деадъективным суффиксом **-ate**.

Категоризации наделения признаком при помощи суффикса **-ate** подлежат прилагательные, выражающие внутренние качества кого-либо или чего-нибудь. Характерно, что большинство из них относится к области научных понятий [Там же, с. 157]: *solidate* «делать твердым, крепким», *activate* (хим., биол.) «активировать», (физ.) «делать радиоактивным», *fertilitate* «удобрять, делать плодородным», *validate* «утверждать, ратифицировать, объявлять действительным», *syllabicate* «делить на слоги, произносить по слогам» и т.п.

Таким образом, словообразовательную категоризацию наделения признаком действия в украинском языке представляют глаголы, образованные от основ прилагательных при помощи суффиксов **-и-**, **-изува-** (**-izuva-**) и конфиксов с суффиксальным компонентом **-и-** в сочетании с префиксами **у-** (**в-**), **з-** (**с-**), **о-** (**об-**), **по-**, формирующими её ядро. Периферию словообразовательной категоризации наделения признаком составляют немногочисленные деадъективные глаголы с суффиксом **-ува-** и с конфиксами, состоящими с суффиксального компонента **-и-** и префиксов **від-**, **за-**, **пере-**, **під-**, **при-**, **про-**, **роз-**. Семантико-функциональными соответствиями с украинскими производными глаголами словообразовательно-категориальной семантики «наделять признаком» в английском языке являются деадъективные глаголы с суффиксами **-ize**, **-en**, **-fy (-ify)**, а также **-ate**. Специфическая особенность английского языка в категоризации наделения признаком состоит также в том, что словообразовательные средства, представляющие указанную категорию, являются одновременно и средствами реализации другой словообразовательной категории, в частности, «приобретать признак», тогда как в украинском языке такого не наблюдается.

#### Список литературы

1. Карашук П. М. Словообразование английского языка. М.: Высшая школа, 1977. 304 с.
2. Краткий словарь когнитивных терминов / под общ. ред. Е. С. Кубряковой. М.: МГУ, 1996. 245 с.
3. Лукашанец А. Словоутваральня сродкі моўнай катэгарызацыі свету. Відображэння історыі та культуры народу в словотворенні // Доповіді XII Міжнародної наукової конференції Комісії зі слов'янського словотворення при Міжнародному комітеті славістів (25-28 травня 2010, Київ, Україна). К.: Видавничий дім Дмитра Бураго, 2010. С. 145-154.
4. Пузік А. А. Відприкметникові дієслова у німецькій, англійській та українській мовах: автореф. дисс. ... канд. філол. наук / Донецький національний університет. Донецьк, 2000. 20 с.
5. Пузік А. А. Отадъективне дієслова в німецьком, англійском и украинском языках: дисс. ... канд. філол. наук / Донецький національний університет. Донецьк, 2000. 215 с.
6. Словотвір сучасної української літературної мови / відп. ред. М. А. Жовтобрюх. К.: Наук. думка, 1979. 406 с.
7. Lieber R. English Word-Formation Processes Observations, Issues, And Thoughts On Future Research / ed. by P. Štekauer, R. Lieber // Studies in Natural Language and Linguistic Theory. Dordrecht: Springer, 2005. Vol. 64. Handbook of Word-Formation. P. 357-427.
8. Marchand Hans. The Categories and Types of Present-Day English Word-Formation. A Synchronic-Diachronic Approach. Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1960. 379 p.

## WORD-FORMATIVE CATEGORIZATION OF GIVING INDICATION IN UKRAINIAN AND ENGLISH LANGUAGES

Greshchuk Bogdan Vasil'evich

Vasyl Stefanyk Subcarpathian National University, Ukraine  
ukrinst.pu.if@gmail.com

The article is devoted to the study of the categorization methods of giving action indication with the help of word-formative means in the Ukrainian and English languages. The important role of reality word-formative categorization in the languages being compared is emphasized. The derivational models of the realization of the word-formative category –giving indication” in the Ukrainian language and their semantic-functional equivalents in the English language are determined. Similar traits and differences in the word-formative categorization of giving indication in the mentioned languages are ascertained on the basis of the conducted comparison.

*Key words and phrases:* categorization; word-formative category; giving indication; deadjective; semantic-functional correspondence.

УДК 81

### Филологические науки

*Статья посвящена анализу фразеологических единиц с компонентом «глаза» в современном русском языке. В статье не только охарактеризованы основные структурные и семантические особенности фразеологических единиц, но и представлены возможные варианты оформления словарной статьи в учебном фразеологическом словаре русского языка, предназначенном для иностранных учащихся, в первую очередь носителей арабского языка. Основное внимание уделено специфическим особенностям содержательного наполнения составляющих словарной статьи учебного словаря.*

*Ключевые слова и фразы:* фразеология; фразеологические единицы; национально-культурная семантика; лингвострановедение; структурно-семантические особенности; лексикография; учебный словарь; словарная статья.

Дауд Ахмед Мизхир

Воронежский государственный педагогический университет  
3ov@rambler.ru

## ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С КОМПОНЕНТОМ ГЛАЗА И ВОЗМОЖНОСТИ ИХ ПРЕДСТАВЛЕНИЯ В УЧЕБНОМ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОМ СЛОВАРЕ<sup>©</sup>

В настоящее время наблюдается значительная активизация исследований, посвященных проблеме национально-культурного своеобразия фразеологических единиц, что во многом обусловлено повышенным интересом к решению вопросов о взаимосвязи языка и культуры. В современной лингвистике широко распространено мнение о том, что языки выполняют функцию формирования национально-культурных кодов, поэтому их роль состоит не только в передаче информации, но и в структурно-смысловой, ментально-исторической организации того, что подлежит сообщению, общению, воздействию на слушателей, модальной оценке предмета речи. Каждому языку свойственна самобытность, обусловленная жизнью народа, и в этом немалая роль принадлежит фразеологии как значимому фрагменту репрезентации лингвокультурной ментальности. Именно во фразеологической системе с предельной полнотой проявляются специфика образности речи того или иного народа, особенности его взгляда на мир, морально-нравственные ценности, духовный исторический опыт.

В современных исследованиях обозначены определенные подходы к анализу национальной специфики ФЕ русского языка: лингвострановедческий (работы Е. М. Верещагина, В. Г. Костомарова (1980, 1990, 1999), Д. Г. Мальцевой (1991, 2002), Г. Д. Томахина (1986, 1995, 2001) и др.); контрастивный (исследования Э. М. Солодухо (1989), А. Д. Райхштейна (1982, 1986), А. В. Кунина (1996, 2001, 2005), Е. Ф. Арсентьевой (2002, 2006), Д. О. Добровольского (1990, 2009) и др.); лингвокультурологический (работы А. М. Чепасовой (1983, 2007), В. В. Воробьева (1996, 1997, 1999, 2008), А. Ф. Артемовой (1992, 1997, 2009), В. Н. Телии (1981, 1986, 1996, 1999, 2006), Ю. П. Солодуба (2002); когнитивный (исследования З. Д. Поповой и И. А. Стернина (1999, 2002, 2004), М. Л. Ковшовой (2007) и др.). По мнению современных исследователей, только совокупное применение лингвострановедческого, контрастивного, лингвокультурологического и когнитивного подходов может дать полную картину национально-культурных особенностей фразеологической системы того или иного языка [21].

Многоаспектное и разнохарактерное изучение фразеологических единиц в первую очередь ведется на материале наиболее значимых для языкового сознания носителей того или иного языка фрагментов языковой действительности. К подобным участкам, имеющим важное значение в плане отражения в языке особенностей